

# ÍNDEX

Introducció . . . . . 11

## **PRIMERA PART:**

**EL CONTEXT DEL DOBLATGE AL CATALÀ . . . . . 17**

1. La llengua del doblatge. . . . . 19
  - 1.1 El doblatge com a modalitat de TAV. . . . . 19
  - 1.2 La llengua del doblatge . . . . . 23
    - 1.2.1 Mode i registre. . . . . 24
    - 1.2.2 La llengua oral col·loquial . . . . . 26
    - 1.2.3 L'oralitat en els mitjans de comunicació . . . . . 27
      - L'estàndard oral balear . . . . . 30
      - L'estàndard oral valencià . . . . . 33
    - 1.2.4 La llengua del doblatge: dubbese . . . . . 37
    - 1.2.5 El concepte de naturalitat al doblatge. . . . . 44
  - 1.3 L'anàlisi de la llengua del doblatge. . . . . 50
    - 1.3.1 L'anàlisi del doblatges valencià i balear . . . . . 53
2. El sistema audiovisual català. . . . . 58
  - 2.1 Mapa audiovisual en català: el mode . . . . . 59
  - 2.2 La producció pròpia i aliena a la televisió:  
productes i receptors . . . . . 68
  - 2.3 El mecenatge de les televisions: els agents . . . . . 73
    - 2.3.1 El model de TV3 . . . . . 75
    - 2.3.2 El model d'IB3. . . . . 77
    - 2.3.3 El model de RTVV . . . . . 80
  - 2.4 Els agents humans del doblatge . . . . . 83
    - 2.4.1 Les traductores-adaptadores . . . . . 84
      - Les traductores-adaptadores  
al sistema televisiu valencià . . . . . 84

Les traductores-adaptadores al sistema televisiu balear . . . . .	92
2.4.2 Els directors i les directores de doblatge . . . . .	94
2.5 Remarques finals . . . . .	101

**SEGONA PART: L'ANÀLISI DELS MODELS  
DE LLENGUA VALENCIÀ I BALEAR . . . . . 107**

3. Les sèries als sistemes televisius valencià i balear . . . . .	109
3.1 La producció aliena doblada al sistema balear: el corpus AniBal . . . . .	112
3.1.1 Criteris d'elaboració i descripció del corpus AniBal. . . . .	115
Duel Masters (Satoru Nishizono, 2002-2006) . .	124
La màgica DoReMi (Takashi Yamada, 2000-2001) . . . . .	125
La Màscara (1995-1997) . . . . .	125
Legió de superherois (2006-2008) . . . . .	126
On és na Carmen Sandiego? (Stan Phillips, 1994-1999). . . . .	127
Rantaró, l'al·lot ninja (Sōbē Amako, 1993-actualitat) . . . . .	127
Totally Spies (Vincent Chalvon-Demersay i David Michel, 2001-2010) . . . . .	128
3.2 La producció pròpia i aliena doblada al sistema valencià: els corpus ValDob i ValProp . . . . .	130
3.2.1 Criteris d'elaboració i descripció dels corpus ValDob i ValProp. . . . .	131
Stargate SG-1 . . . . .	134
Els nous rics. . . . .	135
La Tata. . . . .	138
Matrimoni amb fills. . . . .	139
Maniàtics. . . . .	139
3.3 El valor de la comparació amb un corpus de conversa col·loquial . . . . .	140

---

4. El doblatgés balear i valencià . . . . .	145
4.1 Nivell fonètic i prosòdic . . . . .	147
4.1.1. Grau d'articulació fonètica . . . . .	147
4.1.2 Reforç o addició de sons. . . . .	148
4.1.3 Elisió i pèrdua de sons . . . . .	149
4.1.4 Altres fenòmens fonètics . . . . .	149
4.1.5 Entonació i prosòdia . . . . .	151
4.1.6 Tria dialectal. . . . .	152
4.2 Nivell morfològic . . . . .	153
4.2.1 Formacions per analogia o concordança . . . . .	154
4.2.2 Ús de temps verbals . . . . .	155
4.2.3 Morfologia pronominal . . . . .	157
4.2.4 Variació morfològica . . . . .	159
4.2.5 Tria dialectal. . . . .	162
4.2.6 Altres . . . . .	164
4.3 Nivell sintàctic . . . . .	165
4.3.1 Organització textual. . . . .	166
4.3.2 Interacció emissor-receptor . . . . .	169
4.3.3 Unió entre enunciats . . . . .	170
4.3.4 Grau de normativitat . . . . .	173
4.3.5 Veu passiva. . . . .	175
4.3.6 El·lipsi . . . . .	175
4.3.7 Grau de redundància . . . . .	176
4.3.8 Tria dialectal. . . . .	176
4.4 Nivell lexicosemàntic. . . . .	177
4.4.1 Grau de riquesa lèxica . . . . .	177
4.4.2 Interferència de codis . . . . .	178
4.4.3 Termes ofensius i eufemismes. . . . .	181
4.4.4 Recursos estilístics i creativitat lèxica . . . . .	182
4.4.5 Referents culturals . . . . .	184
4.4.6 Tria dialectal . . . . .	185
4.5 Nivell d'expressivitat paralingüística . . . . .	186
4.6 Nivell fraseològic. . . . .	187
4.7 Interpretació de resultats . . . . .	189

4.7.1 Normes que regeixen el doblatge al català de sèries d'animació i d'anime en el sistema televisiu balear . . . . .	189
4.7.2 Normes que regeixen el doblatge al català de sèries de ficció en el sistema televisiu valencià . . . . .	192
5. La naturalitat al doblatge . . . . .	195
5.1 La intensificació com a mostra de naturalitat. . . . .	196
5.1.1 Intensificació i naturalitat als doblatges català i balear . . . . .	203
5.1.2 L'estudi de la intensificació al doblatge valencià .	207
5.2 La freqüència d'intensificació al doblatge, la producció pròpia i la conversa col·loquial . . . . .	211
5.2.1 Resultats generals per modes d'intensificar . . . . .	212
5.3 Mecanismes lingüístics i paralingüístics d'intensificació	216
5.3.1 Recursos morfològics: prefixos i sufixos . . . . .	217
5.3.2 Recursos lexicosemàntics . . . . .	219
Unitats simples . . . . .	219
Fraseologia. . . . .	220
Recursos semàntics . . . . .	222
Manlleus . . . . .	223
5.3.3 Recursos sintàctics . . . . .	225
Modificadors simples. . . . .	225
Estructures sintàctiques intensificades en si mateixes. . . . .	227
Repeticions i enumeracions . . . . .	230
Vocatus. . . . .	232
5.3.4 Recursos fònics . . . . .	232
5.4 Ús de la intensificació relacionat amb el llenguatge audiovisual . . . . .	233
5.4.1 Intensificació i humor . . . . .	234
5.4.2 Intensificació i sincronia cinèsica . . . . .	236
5.4.3 Intensificació i codi iconogràfic . . . . .	237

5.5 Ús de la intensificació relacionat amb la traducció . . . . .	238
5.5.1 Intensificació, sincronia fonètica i isocronia . . . .	238
5.5.2 La intensificació al TO i la seua traducció . . . . .	240
5.6 Normes que subjauen a la traducció de la intensificació en el doblatge . . . . .	242
6. Conclusions . . . . .	251
6.1 Trets particulars del doblatge d'animació a la televisió balear. . . . .	255
6.2 El perquè dels usos no naturals en la intensificació . . .	257
6.2.1 Propostes als traductors-adaptadors per a la traducció de la intensificació . . . . .	262
6.3 Reflexions finals . . . . .	264
Bibliografia . . . . .	267
Índex de taules . . . . .	283
Índex de figures . . . . .	284